

**ТВОРЧЕСКИЙ ДАР ЗЕМЛЯКОВ:
СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕМЫ ТВОРЧЕСТВА В
ПРОЗАИЧЕСКОЙ МИНИАТЮРЕ ИХИЛА
ШРАЙБМАНА И СТИХОТВОРЕНИИ
ДУМИТРУ МАТКОВСКИ**



**Countrymen creative gift: comparison between
the theme of creativity in Ikhil Shraibman's
prosaic miniature and Dumitru Matcovschi's
poem**

Марина ШУЛЬМАН

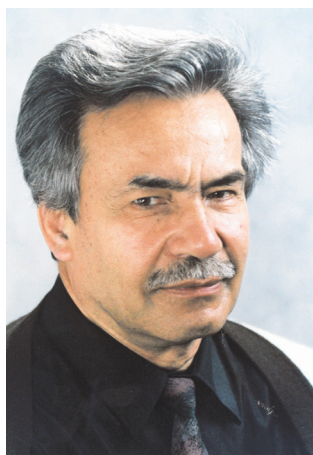
Abstract: *In our brief study compares the poem of the famous Moldovan poet Dumitru Matcovschi and mundane miniature classic literature in Yiddish Ikhil Shraibman. It should be noted that we do not set ourselves the task of identifying their political positions and ideologies. In our text from the same village of the tragic history of Vadul-Rashkova appear as countrymen and creators of their own artistic worlds. Creativity, unique sense of humor and masterly skill of the artists words please the eye of grateful readers and awaken in their hearts the desire to live a full life, read, laugh, empathize and thank God for the talent he has given to our countrymen and contemporaries.*

Петь не могу. Это воспой!

Марина Цветаева

Ихил Шрайбман и Думитру Матковски являются деятелями молдавской культуры рубежа XX – XXI вв. Предки их исповедовали разные религии, сами они писали на разных языках и представляли каждый свой народ (Шрайбман еврейский, а Матковски молдавский). При этом оба были выходцами из одного села с трагической историей – Вадул Рашкова. Следует отметить, что за гранью этого небольшого исследования остаются идеологические установки и политические позиции авторов анализируемых миниатюры и стихотворения. Для нас они оба, писатель и поэт, представляют интерес как творческие личности и художники слова. Ихил Шрайбман известен как автор романа «Семнад - цатилетние». Расцвета его мастерство стилиста достигло в новеллах «Рашковские истории», цикле рассказов на библейские темы и прозаических





миниатюрах. Матковски завоевал любовь и уважение читателей серией пьес, прозаических произведений и мастерством лирического поэта. Данный текст посвящен сопоставлению прозаической миниатюры Ихила Шрайбмана и стихотворения Думитру Матковски «Пастель» из книги «Гармонии».

При всех различиях, обусловленных разностью языков и национальностей, авторы достигают уровня общечеловеческой значимости своих произведений, точно отражая региональные и языковые реалии отчего края и своеобразие юмора родного народа. Для их стилистики характерно ярко выраженное лирическое начало, ироничность, поэтическая символика и музыкальность текстов. Сопоставление выявило наличие целого ряда общих мотивов (ночь, нежность, детскость, тайна творчества) по-разному звучащих в каждом конкретном произведении.

Тексты обоих авторов могут быть поняты и интерпретированы как диалоги. Диалогичность в стихотворении Думитру Матковски проявляется не только в выборе деталей, но и на уровне архитектоники: обыденная реальность противопоставлена вневременному ночному разговору поэта с вечностью. Преодолевая гнет обыденности душа лирического героя стихотворения впитывает красоту природы и волшебство поэзии, создавая художественное произведение, несущее в мир гармонию и нежность.

Миниатюра Ихила Шрайбмана включает в себя шутивную беседу с женой, ее попытки помочь мужу, снять нервность, сопутствующую его напряженному творческому поиску. Написанная ночью миниатюра – результат борьбы с самим собой, реплика в вечном диалоге писателя с Творцом, даровавшим ему талант. Обыденная жизнь писателя не укладывается в рамки обычной семейной жизни. Сущность его бессонной работы – сотворение текста – вообще остается за гранью конкретики миниатюры, оставаясь тайной за семью печатями даже для его жены.

Финалы обоих произведений таят в себе некую неожиданность. Открытый финал стихотворения Думитру Матковски связан с попыткой передать так называемое «сопротивление материала», то есть диалог поэта с родным языком, в котором поэтическая чуткость важнее всего. Возможно именно та строчка, которая осталась за гранью стихотворения, но не покинула авторского сознания, явится залогом его дальнейшего успеха, побудив написать новый вариант стихотворения или создать другое произведение настолько прекрасное, что оно переживет самого поэта и останется в вечности. Сопереживая творческому поиску поэта, чуткий читатель может





сам придумать конец истории.

В финале миниатюры Ихила Шрайбмана неожиданность сюжетного поворота связана с гендерным аспектом распределения ролей лирических героев текста. Ночью писатель, мешавший спать жене, казался слабым и нервным человеком, а она – утешительница – снисходительной и сильной. Однако утром Марина Шрайбман находит на столе написанную мужем миниатюру. Ее женская преданность оправдана, а взыскательность литературного редактора вознаграждена. Ихил для нее именно тот человек, которого стоит уважать и поддерживать в полном соответствии с еврейской традицией семейных взаимоотношений. Восхищаясь его работой, Марина понимает, что именно тогда, когда она мирно спала, муж выиграл сражение. Лирический герой миниатюры Ихила Шрайбмана талантлив и мужественен. Его творческая одаренность превосходит способности жены в интеллектуальном плане, и это является залогом их семейного счастья. Таким образом, прекрасно написанный текст, оказывается чем-то весьма практичным. Не только реплика в диалоге с творцом, но и решающий аргумент в семейной жизни. Юмор у Ихила Шрайбмана начисто съедает пафос. Восхищение стихотворением деликатно упрятано в подтекст, передано опосредованно через эмоциональное восприятие женщины. Этот неожиданный финальный аккорд оставляет у читателя ощущение виртуозности авторского стиля.



Вот только читатель Ихилу Шрайбману и Думитру Матковски требуется вдумчивый эмоциональный и компетентный. Реальность начала XXI века изобилует дискуссиями. Противники глобализации говорят, что она порой оборачивается американизацией и приводит к пренебрежительному отношению к местным культурным особенностям и реалиям. Не случайно так много сейчас региональных исследований. Адепты абсолютной свободы в деле доступа к информации готовы отменить понятие авторства. Зафиксировано падение творческого потенциала и угасание интереса к самостоятельному поиску истины. Возможно, прав Юрий Тынянов, писавший в книге «Архаисты и новаторы» о том, что внуки протягивают руку дедам через голову отцов. По нашему мнению, путь к лучшему будущему лежит через осознание прошлого, сохранение творческих достижений ушедших веков, а также навыков компетентного анализа и творческого потенциала библиотек и читателей XXI века.

